

“Prenga xascú ço qui millor li és de mon dit”.
Creació, recepció i representació de la
literatura medieval



Coordinat per MERITXELL SIMÓ

Edició de GEMMA AVENOZA, ANTONIO CONTRERAS, GLÒRIA SABATÉ i LOURDES SORIANO

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2021

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

COMITÈ CIENTÍFIC

Vicenç Beltran Pepió (Sapienza Università di Roma)
María del Rosario Aguilar Perdomo (Universidad Nacional de Colombia)
Carmen Elena Armijo Canto (Universidad Nacional Autónoma de México)
Anna Bognolo (Università di Verona)
Gloria Chicote (Universidad Nacional de La Plata)
María Luzdivina Cuesta Torre (Universidad de León)
Isabel de Barros Dias (Universidade Aberta de Lisboa)
María Xesús Lama López (Universitat de Barcelona)
Susan L'Engle (Saint Louis University, Vatican Film Library Department)
Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela)
José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid)
Anna Maria Mussons (Universitat de Barcelona)
Maria Ana Ramos (Universität Zürich)
Rafael Ramos Nogales (Universitat de Girona)
Harvey L. Sharrer (University of California Santa Barbara)
Albert Soler Llopart (Universitat de Barcelona)
Lourdes Soriano Robles (Universitat de Barcelona)
Cleofé Tato García (Universidade da Coruña)

COMITÈ ASSESSOR

María del Rosario Aguilar Perdomo, Mariña Arbor, Anna Alberni, Carmen Elena Armijo Canto, Carme Arronis, Fernando Baños, Vicenç Beltran, Hugo O. Bizzarri, Julia Butiñá Jiménez, José Manuel Cacho Bleuca, Mariano de la Campa, Isabel Clúa Ginés, Márcio Ricardo Coelho Muniz, Esther Corral, María del Mar Cortés Timoner, María Luzdivina Cuesta Torre, Antonio Chas Aguión, Isabel de Barros Dias, Charles B. Faulhaber, Anna Fernández, Aviva Garribba, Fernando Gómez Redondo, Helena González, Daniel Gutiérrez Trápaga, Alejandro Higashi, María Xesús Lama López, Magdalena León, Karla Xiomara Luna Mariscal, Lluïcia Martín Pascual, Josep Lluís Martos, Rafael M. Mérida Jiménez, Annalisa Mirizio, Filipe Alves Moreira, Anna Maria Mussons, Veronica Orazi, Gemma Pellissa, Óscar Perea Rodríguez, Joan M. Perujo, Isabel de Riquer, Rafael Ramos, Antoni Rossell, María Sanz, Joseph T. Snow, Harvey L. Sharrer, Isabella Tomassetti, Gema Vallín Blanco, Aurelio Vargas Díaz-Toledo, Andrea Zinato

© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: Meritxell Simó, Gemma Avenozza, Antonio Contreras, Glòria Sabaté, Lourdes Soriano

© de los textos: su autor

I.S.B.N.: 978-84-18088-13-1

D. L.: LR 1031-2021

THEMA: DCF, DCQ, DSG, DSBB, DSC, DSK, HBLC1

Impresión y maquetación: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

A la memòria de Gemma Avenoza

HISTORIA CRÍTICA DEL CICLO DEL *PSEUDO-ROBERT DE BORON*. RECONSTRUCCIÓN DE LA TRILOGÍA (1886 A 1966)¹

Paloma GRACIA
Universidad de Granada

Resumen: El artículo traza la historia crítica del ciclo artúrico del ciclo del *Pseudo-Robert de Boron* desde sus inicios hasta 1966, año en que Fanni Bogdanow publicó su *The Romance of the Grail*. El trabajo atiende especialmente al estudio de los testimonios ibéricos, ya que la historia crítica de los mismos se entreteje con la historia crítica de la trilogía francesa.

Palabras clave: Pseudo-Robert de Boron, *Post-Vulgate*, literatura artúrica, literatura artúrica ibérica, Fanni Bogdanow

Abstract: The article traces the critical history of the Pseudo-Robert de Boron cycle from its beginnings to 1966, the year in which Fanni Bogdanow published *The Romance of the Grail*. The work pays special attention to the study of the Iberian testimonies, since the critical history of them is interwoven with the critical history of the French trilogy.

Keywords: Pseudo-Robert de Boron Cycle, *Post-Vulgate Cycle*, Arthurian literature, Iberian Arthurian literature, Cyclicity, Fanni Bogdanow

1. Este trabajo ha sido elaborado en el marco del Proyecto de Investigación «El ciclo artúrico de la *Post-Vulgate* puesto en cuestión: la naturaleza del modelo y la relación entre los derivados ibéricos reconsiderados», financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España y Feder, Proyecto I + D de Excelencia, convocatoria 2016, núm. FFI2016-78203-P.

La historia crítica del ciclo artúrico conocido como ciclo del Pseudo-Robert de Boron (o *Post-Vulgate*) es larga y compleja. Hasta fines del siglo XIX no se había siquiera intuido la posibilidad de su existencia: se conocían algunos de los manuscritos franceses que la preservan, pero sus testimonios habían sido identificados como malas copias del ciclo de la *Vulgate*. El estudio de la transmisión de los ciclos artúricos en prosa es especialmente complejo, dada la abundancia de códices que se conservan y las divergencias entre los mismos. La frecuencia con que los copistas añadían, transformaban o suprimían muchos de los pasajes, había hecho difícil la identificación de un ciclo, con suficiente entidad como para distinguirlo del de la *Vulgate*, y apoyada esencialmente en las referencias a su supuesto autor: Robert de Boron. La reconstrucción del ciclo del *Pseudo-Robert de Boron* fue como el montaje de un rompecabezas, cuyas piezas fueron identificándose poco a poco, jamás completado y, en ocasiones, cuestionado. El presente artículo traza la historia crítica del ciclo desde sus inicios hasta 1966, año en que Fanni Bogdanow publicó *The Romance of the Grail*,² con atención especial a la aportación que para el conocimiento del ciclo francés supuso el estudio de los testimonios ibéricos, cuya historia crítica se entreteje con la del ciclo original.

La primera pieza de este rompecabezas la puso Gaston Paris en el estudio introductorio a su edición del ms. Huth de la *Suite du Merlin*,³ publicado en París, en 1886. Fue la primera ocasión en que se planteó la existencia de un ciclo atribuido a Robert de Boron. Basándose en el ms. Huth (hoy en la British Library Add. 38117), propugnaban la existencia de una trilogía formada por la prosificación del *Joseph* y del *Merlin* de Robert de Boron, seguida de una versión de la *Queste del saint Graal* y de una *Mort Artu* abreviada. De las versiones ibéricas, no conocían más que el *Baladro del sabio Merlín*, solo en la versión del incunable de 1498, al que dedicaban varias páginas y al que consideraban una traducción del ms. Huth. Su interés por el incunable se debía también a que creían que el relato de la muerte de Merlín preservaba, vertida al castellano, una obra francesa perdida: el **Conte du brait*. La historia crítica de esta obra supuesta, a la que las obras artúricas aluden con frecuencia, es especialmente intrincada y se entrecruza muchas veces con la de nuestro ciclo.

Con esta publicación Paris abría una discusión que iba a ser centenaria y hecha, especialmente en los últimos años del siglo XIX y primeros del XX, a golpe de los hallazgos que se fueron sucediendo en dos direcciones: primero los manuscritos franceses que, considerados tradicionalmente como testimonios de la

2. Publicado en Manchester y Nueva York, Manchester University Press y Barnes & Noble, 1966.

3. Gaston PARIS, introducción al *Merlin: roman en prose du XIII^e siècle publié avec la mise en prose du poème de Robert de Boron d'après le manuscrit appartenant à M. Alfred H. Huth*, editado junto a Jacob ULRICH, Société des Anciens Textes Français, París, Firmin Didot, 1886, tomo I.

Vulgate o del *Tristan en prose*, fueron identificándose como testimonios del nuevo ciclo; segundo, a partir del conocimiento progresivo de las versiones ibéricas, cuya publicación escalonada sirvió argumentos a la crítica.

De la importancia del conocimiento de las versiones ibéricas es revelador el hecho de que solamente un año después de la publicación de la *Suite du Merlin*, Gaston Paris publicó una reseña sobre su edición del ms. Huth y sobre la edición de la *Demanda* portuguesa recién publicada.⁴ En la edición parcial del manuscrito que contiene la *Demanda do santo Graal*, Paris había encontrado la confirmación de algunas de las conclusiones sostenidas en aquella introducción. Así Paris señalaba la relación entre la *Demanda* y el *Merlin* del ms. Huth, puesto que la redacción portuguesa habría conservado la última parte de la compilación a la que pertenece: una *Queste del saint Graal* atribuida a Robert de Boron. El trabajo da idea de la relevancia temprana que las versiones ibéricas tuvieron en la historia crítica del ciclo del *Pseudo-Robert de Boron*. En esta primera ocasión como prueba de que lo que había sido una hipótesis, formulada intuitivamente nada más que a la vista del ms. Huth, era una certeza. A partir de este momento, la *Demanda* portuguesa iba a estar ligada al *Merlin* del ms. Huth, y con él al *Baladro* de 1498 y a los testimonios de un ciclo, cuya reconstrucción se apoyaba en un corpus trilingüe.

El ciclo gozó de buena fortuna editorial en los años que siguieron a las publicaciones de Gaston Paris. El estudio más importante fue el tratado de Eduard Wechssler,⁵ publicado en 1895. Fue el primer intento sólido de establecimiento y reconstrucción del ciclo del Pseudo-Boron; aunque olvidado hoy, la trascendencia del trabajo fue enorme, incluso para la literatura peninsular, puesto que confería una singular importancia a los testimonios ibéricos. Wechssler conocía muchos de los materiales que restan del ciclo: buena parte de los manuscritos que conservan la redacción original de la sección correspondiente a la *Queste*, esto es los manuscritos fr. 112, 343, 340 de la Bibliothèque Nationale de France (BNF) y algunos fragmentos interpolados en manuscritos del *Tristan en prose*, además de la *Demanda* portuguesa, el ms. Huth y el *Baladro* de 1498, para la parte de la *Suite du Merlin*, y el *Livro de Josep Abaramatia* portugués para la *Estoire del saint Graal*. Aunque su idea sobre la constitución del ciclo queda muy lejana hoy, tuvo una gran repercusión en la crítica de las primeras décadas del siglo xx. Esencialmente lo que Wechssler propugnaba era la existencia de un ciclo inicial de seis ramas

4. Reseña a su edición del *Merlin* citada y a Karl von REINHARDSTOETTNER, *A História dos cavalleiros da mesa redonda e da Demanda do Santo Graal: Handschrift n.º 2594 der K. K. Hofbibliothek zu Wien zum ersten male Veröffentlicht*, Berlín, A. HAACK, 1887, *Romania*, 16 (1887), pp. 582-586.
5. Eduard WECHSSLER, *Über die verschiedenen Redaktionen des Robert von Borron zugeschriebenen Graal-Lancelot-Cyklus*, Halle, Max Niemeyer, 1895.

–*Estoire del saint Graal*, *Merlin* en prosa, *Suite du Merlin*, *Lancelot*, *Queste y Mort Artu*–, abreviado después en dos ocasiones, que lo habrían reducido a una trilogía suprimiendo buena parte de la redacción original. A su parecer, entre los textos ibéricos había testimonios de las distintas redacciones del ciclo: así consideraba que la adaptación portuguesa de la *Estoire del saint Graal* (el hasta hace poco denominado *Livro de Josep Abaramatia*) pertenecía a la redacción original, como primera de sus seis partes; pero no así la *Demanda* portuguesa, a la que tenía por una versión del final de la primera trilogía. Sobre el *Baladro* de 1498, pensaba que constituía una traducción del **Conte du brait*.

La primera década del siglo xx fue especialmente fructífera, puesto que la discusión seguía viva. Aunque habría que esperar mucho tiempo para que se identificaran nuevos manuscritos franceses del ciclo, fue el descubrimiento de ciertos testimonios ibéricos, o mejor su redescubrimiento para la crítica internacional, lo que enriqueció el debate. El primer paso lo dio Otto Klob,⁶ que en 1902 dio a conocer los textos castellanos y portugueses del ciclo del Graal, conservados en las bibliotecas de Madrid y Lisboa. Con ello divulgaba noticias sobre dos de los testimonios más importantes: el impreso de Sevilla (1535) de la *Demanda del santo Grial* y el manuscrito 2-G-5 de la Biblioteca de Palacio, hoy en la Biblioteca Universitaria de Salamanca, y único códice que conserva, aunque parcialmente, secciones de las tres ramas de la trilogía atribuida a Boron. De este modo tanto el impreso como el códice entraron a formar parte del debate en torno al ciclo.

La segunda contribución y la tercera se publicaron como artículos de un mismo volumen: el tomo 36 de la revista *Romania*, correspondiente a 1907. Uno estaba firmado por Albert Pauphilet,⁷ mientras que el otro era de Oskar Sommer,⁸ los dos discurrían sobre el ciclo atribuido a Boron, con postulados completamente distintos y elaborados a partir de materiales también diferentes.

El primer párrafo del artículo de Pauphilet era revelador, puesto que afirmaba haber encontrado en el ms. fr. 343 de la BNF la prueba –francesa– de que lo que Gaston Paris había intuido era una realidad. La verdad es que la hipótesis de Gaston Paris, que a la vista del ms. Huth había preconizado la idea de la existencia de una *Queste del saint Graal* distinta a la del ciclo de la *Vulgate* y atribuida a Robert de Boron, había sido ya confirmada con la publicación parcial la *Demanda* portuguesa; pero faltaba el original francés, al menos eso era lo que había creído Pauphilet, que presentaba el supuesto descubrimiento del manuscrito como el

6. OTTO KLOB, «Beiträge zur Kenntnis der spanischen und portugiesischen Gral-Litteratur», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 26 (1902), pp. 169-205.

7. ALBERT PAUPHILET, «La *Queste du saint Graal* du Ms. Bibl. Nat. fr. 343», *Romania*, 36 (1907), pp. 591-609.

8. OSKAR SOMMER, «The *Queste of the Holy Grail*, forming the Third Part of the Trilogy indicated in the *Suite du Merlin* Huth Ms.», *Romania*, 36 (1907), pp. 369-402 y 543-590.

hallazgo de la redacción francesa de esa *Queste del saint Graal*. Lo cierto es que el descubrimiento que Pauphilet se atribuía con tanta rotundidad en el cuerpo del texto, reconocía, en nota, que había sido hecho por Wechssler más de una década atrás. Sobre este error comentaba que había sido en febrero del año en curso cuando había visto el manuscrito y que no había tenido noticia del trabajo de Wechssler hasta después. La verdad es que Pauphilet estaba mucho más interesado en privilegiar la *Queste del saint Graal* atribuida a Map, es decir la de la *Vulgate*, sobre la atribuida a Robert de Boron que por dilucidar la naturaleza del ciclo postulado. En todo caso, la mayor aportación de Pauphilet fue que con esos materiales, es decir, con poco más que el testimonio del ms. Huth, el ms. fr. 343 BNF y la *Demanda* portuguesa, estableció la prioridad del ciclo atribuido a Map sobre el atribuido a Boron, esto es, que sostuvo, en contra de lo afirmado por Gaston Paris,⁹ que la composición de la *Queste del saint Graal* del ciclo que hoy conocemos como la *Vulgate* artúrica habría sido previa a la versión de la *Queste* atribuida a Robert de Boron. Apoyaba buena parte de sus argumentos en juicios de valor poco generosos para con la reelaboración, siempre sobre la idea de su inferioridad respecto a la *Queste* de la *Vulgate*, especialmente en el aspecto ideológico. Así afirmaba con dureza:

La *Queste* de Borron est donc une incertaine et flottante composition de remanieurs. Il est rare que ces gens-là fassent des chefs-d'oeuvre. (...) Quoiqu'il fût lui-même tout à fait dépourvu de talent, ses descriptions sont vives et ses héros se battent bien; même s'il leur arrive de penser et d'analyser leurs sentiments avec assez de justesse. Mais c'est encore une différence qui sépare notre *Queste* de celle de Map. Notre auteur tâchait que ses héros fussent des hommes: son devancier ne s'en souciait pas: seules les idées vivaient dans son livre. Mais il manque à la *Queste* de Borron une pensée dominante: elle va à la debandade. Le remanieur se croyait digne de collaborer au beau roman de Map; il ne s'apercevait pas que ses fantaisies médiocres ne gagnaient pas au voisinage de son modèle, et qu'il n'était guère difficile de reconnaître «les membres épars du poète».¹⁰

Bien distinto era el trabajo de Sommer, que exponía, a partir de materiales ignorados por Pauphilet, una particular concepción del ciclo atribuido a Boron: una redacción única estructurada a manera de trilogía. Sommer fundamentaba su trabajo en el impreso de la *Demanda del santo Grial* conservado en la British Library, desconocido por Pauphilet, y sabía, por lo menos también la existencia, del *Baladro* de 1498 y del ms. 2-G-5 de la Biblioteca del Palacio Real, además

9. Gaston PARIS y Jacob ULRICH en la introducción a su *Merlin* citado, I, p. LIX.

10. Albert PAUPHILET, art. cit., pp. 608-609.

de los testimonios franceses. En opinión de Sommer, conocer el ejemplar de la British Library habría cambiado por completo las hipótesis de Gaston Paris y hecho imposible el trabajo de Eduard Wechssler. La importancia del impreso reside en que reúne dos de las tres ramas del ciclo atribuido a Boron: el primer libro contiene el *Baladro*, esto es, la parte relativa al *Merlin*, mientras que el segundo de los libros, el que llamamos propiamente *Demanda*, está constituido por la parte correspondiente a la *Queste del saint Graal* abreviada. Más precisamente, según Sommer, el primer libro contiene la parte relativa a la prosificación del *Merlin* de Robert de Boron y a la *Suite du Merlin* abreviada, a la que se añaden dos secciones del **Conte du brait* y unas profecías, mientras que el segundo de los libros está constituido por la parte relativa a la *Queste*, también abreviada; era la mejor prueba de la existencia del ciclo, puesto que no se trataba ya de testimonios aislados ni fragmentarios de sus partes. Sobre la *Demanda* propiamente dicha, consideraba que la versión castellana era necesaria para comprender y completar la portuguesa y viceversa, mientras que los fragmentos franceses eran útiles para corregir y completar las redacciones ibéricas. En consecuencia llevaba a cabo una confrontación pormenorizada del segundo libro castellano con la versión portuguesa y con los fragmentos franceses en un análisis donde, entre otras muchas cosas, se interrogaba sobre si la *Demanda* portuguesa habría sido traducción directa del original francés o de la versión castellana. Frente a otros trabajos que utilizaron la *Demanda* impresa en 1535, el de Sommer tenía la ventaja de que, al estar hecho sobre el ejemplar de la British Library, empleaba como término de comparación la *Demanda* impresa en 1515, respecto a la cual la edición de 1535 supone una modernización, aunque muy ligera.

La cuarta gran aportación de la primera década del siglo xx fue la de Ernst Brugger,¹¹ que discurrió sobre el ciclo atribuido a Robert de Boron en un larguísimo artículo dedicado al fin de *Merlín*, publicado entre los años 1905 y 1909. Siendo este el tema central del trabajo, el estudio de la *Suite du Merlin* le llevó a examinar las versiones ibéricas del ciclo. Naturalmente Brugger se detenía en el episodio que cierra el *Baladro del sabio Merlín* considerando, como habían hecho Gaston Paris, Jacob Ulrich y Eduard Wechssler, que dicho pasaje preservaba el **Conte du brait* perdido, y se extendía en largas reflexiones sobre la *Demanda del santo Grial* de Sevilla y sobre las ideas postuladas por Sommer.

A la agitada discusión de los primeros años del siglo xx, siguió un período de menor actividad crítica sobre el ciclo atribuido a Boron, que se prolongaría durante mucho tiempo. Lejos de formular nuevas hipótesis sobre la constitución

11. Ernst BRUGGER, «L'Enserrement Merlin: Studien zur Merlinsage», *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 29, 30, 31, 32, 33, 34 y 35 (1905, 1906, 1907, 1908 y 1909), pp. 56-140, 169-239, 239-281, 145-194, 99-150 y 1-55.

del ciclo, los estudiosos se limitan a adscribirse a una u otra teoría. No se descubren testimonios nuevos que hubieran podido avivar el debate, de forma que los pocos trabajos que consideran el ciclo se hacen eco de los postulados de antaño.¹² Además, al haberse establecido definitivamente la posterioridad de la *Queste del saint Graal* atribuida a Boron respecto a la atribuida a Map, el ciclo perdió interés entre los estudiosos de la *Vulgate*.

Las mejores aportaciones de la crítica de la segunda y tercera década del siglo xx hay que buscarlas en el terreno del hispanismo, en los trabajos de Karl Pietsch sobre el antiguo manuscrito 2-G-5 de la Biblioteca de Palacio de Madrid, que habrían de culminar con la edición de las secciones artúricas del códice, y en los trabajos de Pedro Bohigas sobre la *Demanda del sancto Grial*. La serie de publicaciones de Pietsch se inicia en 1913¹³ con el primer artículo monográfico sobre los fragmentos artúricos del manuscrito,¹⁴ donde formula la existencia en España de una trilogía compuesta por el *Libro de Josep de Abarimatia*, la *Estoria de Merlín* y la *Demanda del sancto Grial*, a partir de una confrontación de los pasajes manuscritos con fragmentos pertenecientes al *Baladro*, según los impresos de 1498 y de 1535, y a la *Demanda del santo Grial* de Toledo, 1515, y de Sevilla, 1535. Sobre la lengua de traducción, señala la presencia de rasgos propiamente portugueses en los testimonios castellanos; pero no puede determinar si esas formas se deben al origen leonés del traductor o es que derivan de una traducción portuguesa. La idea se repite en varios trabajos posteriores:¹⁵ el más importante fue el titulado *Spanish Grail Fragments*,¹⁶ publicado en Chicago, los años 1924 y 1925 y donde Pietsch edita las partes artúricas del antiguo ms. 2-G-5 de la Biblioteca de Palacio. El trabajo tuvo una repercusión internacional importante y supuso que los fragmentos artúricos del códice se tuvieran en cuenta en muchos de los trabajos dedicados al ciclo. En el estudio introductorio, Pietsch se muestra ahora fuerte-

12. El trabajo más importante fue el de James DOUGLAS BRUCE, *The Evolution of Arthurian Romance: from the Beginnings Down to the Year 1300*, Göttingen, 1928; reimpr. Ginebra: Slatkine Reprints, 1974.
13. Karl PIETSCH, «Concerning MS. 2-G-5 of the Palace Library at Madrid», *Modern Philology*, 11 (1913-14), pp. 1-18.
14. El códice había sido descrito por A. Morel-Fatio. Paul Meyer transcribió la descripción en *Romania*, 10 (1881), en una nota al pie de la página 300, aunque sin comentar los fragmentos en cuestión.
15. No fue este el único artículo de Karl Pietsch sobre la lengua de las secciones artúricas del códice, hay que añadir: «On the Language of the Spanish Grail Fragments», *Modern Philology*, 13 (1915-16), pp. 369-378 y 625-646; «The Madrid Manuscript of the Spanish Grail Fragments», *Modern Philology*, 18 (1920-21), pp. 147-156 y 591-196, y «Zur spanischen Grammatik aus einem Kommentar zu den spanischen Grailfragmenten», en *Homenaje a Menéndez Pidal*, Madrid, Hernando, 1925, I, pp. 33-47.
16. Chicago, The University of Chicago Press, 1924-1925, 2 vols.

mente convencido de la prioridad del *Libro de Josep de Abarimatia* sobre la versión portuguesa y de la prioridad castellana del conjunto del ciclo.

Las ideas de Karl Pietsch ejercieron una enorme influencia en la tesis doctoral de Pedro Bohigas sobre *Los textos españoles y gallego-portugueses de la «Demanda del santo Grial»*, publicada en 1925. Por primera vez un español se sumaba a la crítica internacional sobre el ciclo con una monografía que emplazaba el estudio de la *Demanda del santo Grial* en el contexto de mismo. Básicamente lo que hacía Bohigas era confrontar la *Demanda* castellana con la versión portuguesa y el original francés, que era, inapropiadamente, la *Queste del saint Graal* del ciclo de la *Vulgate*. Todavía está vigente la conclusión de que la totalidad de los testimonios conservados –el antiguo ms. 2-G-5, *Livro de Josep Abaramatia*, los *Baladros* de Burgos y de Sevilla, y las *Demandas* castellana y portuguesa– derivan de una única versión, cuyo arquetipo estaría próximo al antiguo ms. 2-G-5.

En la segunda mitad de la década de los 20 y en la década de los 30, los estudios sobre el ciclo atribuido a Boron parecen limitarse al terreno ibérico y se concentran en el problema de la prioridad española o portuguesa. Tampoco los años cuarenta, especialmente difíciles en Europa, conocieron las polémicas encendidas de antaño sobre las ramas que lo habrían integrado o sobre sus relaciones con la *Vulgate* o con el *Tristan en prose*.

El número de publicaciones consagradas al ciclo fue escaso, como fueron también pocos los investigadores que se dedicaron a él; no obstante, el trabajo de uno solo de ellos fue decisivo. La importancia de Eugène Vinaver está fuera de duda: a él se debe el descubrimiento de un nuevo testimonio de la parte relativa a la *Suite du Merlin*: el ms. de Cambridge; una valoración del ciclo radicalmente distinta y mucho más positiva que la de sus predecesores, y el haber sido maestro de la que iba a ser su investigadora más sobresaliente: Fanni Bogdanow. Todo ello hizo que las décadas de los años cincuenta y sesenta fueran especialmente prolíficas.

El descubrimiento del manuscrito de Cambridge tuvo lugar en 1945: el códice fue ofrecido por un librero de Londres a la Cambridge University Library y la institución, que se proponía comprarlo, encargó a Vinaver que lo examinara. La importancia del hallazgo fue grande, puesto que, a juicio del investigador, el códice preservaba una redacción anterior a la del ms. Huth y continuaba más allá de donde se interrumpe este; así incorporaba un pasaje sobre las guerras de Arturo contra los vasallos rebeldes, procedente del *Merlin* de la *Vulgate* y omitido en el *Baladro del sabio Merlin*. Mucho se discutiría más tarde sobre el episodio; pero, dejando a un lado el detalle de la controversia, lo que fundamentalmente se debatía es si el pasaje era una interpolación o pertenecía a la redacción original. Lo más interesante es que cada nuevo hallazgo, y a este se sumarían más adelante

otros, replanteaba las relaciones entre los testimonios, de forma que la estructura de la versión primitiva iba tomando forma.

Los juicios de Eugène Vinaver sobre la evolución de la materia artúrica fueron verdaderamente innovadores; incluso las valoraciones negativas respecto al ciclo atribuido a Boron habían salpicado los trabajos dedicados a él. La idea de que la materia se degrada con la sucesión de reelaboraciones presidía los trabajos desde el primero,¹⁷ esto es, desde que el ms. Huth motivó la sospecha de la existencia del ciclo. El propio Gaston Paris en los capítulos introductorios que prologaban su edición hacía juicios de valor negativos sobre la obra. Sobre la triple aventura de Galván, Tor y Pelinor habían afirmado en 1886:

C'est dans cette dernière classe que rentre tout entière la triple aventure de Gauvain, Tor et Pellinor; nous avons là des spécimens des productions ordinaires de la pauvre imagination des auteurs de romans en prose: l'in vraisemblance y est poussée jusqu'à l'absurde, sans réussir à piquer la curiosité, et l'absence presque complète de motifs pour les actions les plus graves fait de tous les personnages des mannequins qui n'ont rien de vivant.¹⁸

Lo mismo había hecho Albert Pauphilet en 1907, cuando desterró para siempre la idea de que la sección relativa a la *Queste del saint Graal* de nuestro ciclo se había compuesto con anterioridad a la *Queste* de la *Vulgate*, apoyándose en parte en su inferioridad respecto a la atribuida a Boron:

Qu'y a-t-il pour le Graal dans toute cette épopée banale et bavarde? Vers quel but marchent ces personnages inconsistants, à travers des aventures toujours pareilles, et toujours plus insignifiantes que la vie véritable?¹⁹

Esa era la idea que presidía los estudios sobre el ciclo, la de que constituía una amalgama de episodios sin sentido, una vulgarización, la obra de un simple adaptador carente de inspiración. El punto de vista de Eugène Vinaver era diametralmente distinto, pues arremetía contra la crítica precedente, que se había basado, toda, en el principio de que la sucesión de versiones supone forzosamente una corrupción. Este pensamiento era el que condenaba la redacción conservada, descendiente desfigurado por la cadena de sucesiones de una supuesta redacción original perfecta; la consecuencia de semejante principio era, para Vinaver, la incomprensión por parte de la crítica de toda una literatura que fascinó a los

17. Recogidas en Fanni BOGDANOW, *The Romance of the Grail...* citado, p. 171.

18. Gaston PARIS, introducción a su *Merlin* citado, pp. XLVIII-XLIX.

19. Albert PAUPHILET, art. cit., p. 605.

lectores del siglo XIII. Basándose en la hipótesis formulada a partir de ms. de Cambridge, Vinaver creía que la *Suite du Merlin* habría conocido tres redacciones sucesivas que redujeron, primero, y suprimieron después todo lo que en el original podía considerarse inútil: así explicaba las supresiones que el ms. Huth y el *Baladro* presentaban respecto al de Cambridge, puesto que las sucesivas versiones de la obra habrían ido suprimiendo episodios derivados del *Merlin* de la *Vulgate* al considerarlos superfluos. Vinaver sostenía que

Contrairement à ce que nous ont enseigné quelques-uns de nos maîtres, ils nous apportent la preuve qu'il a existé, dans certains domaines de l'activité littéraire au moyen âge, des oeuvres dont l'intention initiale ne s'est pleinement réalisée qu'à la suite d'une série d'essais, des compositions de grande envergure qui ont eu le mérite d'évoluer dans le sens d'une plus grande perfection.²⁰

En los años cincuenta y sesenta los trabajos sobre el ciclo atribuido a Boron se multiplicaron. Vinaver continuó publicando, pero en seguida su discípula Fanni Bogdanow se dio a conocer²¹ y pronto se convertiría en la mejor especialista sin duda. Fue, sobre todo, a partir de su *The Romance of the Grail*, editado en 1966 y consagrado por entero al ciclo atribuido a Robert de Boron (al que denomina *Roman du Graal* o *Post-Vulgate*). El volumen estaba imbuido de las ideas de Vinaver sobre el desarrollo de los ciclos artúricos en prosa; el principio de que, lejos de suponer una corrupción respecto a la *Vulgate*, la reelaboración está motivada por la voluntad de despojar al ciclo precedente de toda ambigüedad, inspira el volumen. Aunque la reconstrucción de la trilogía a partir de los materiales identificados hasta ese momento resulta el principal objetivo del volumen, se ocupa de los rasgos que lo definen, precisamente los que la crítica venía negándole: unidad y sentido.²² Afirma que, a simple vista, parece una reelaboración de la *Vulgate*, abreviada mediante la supresión de la larga sección dedicada a Lanzarote; sin embargo sus mayores diferencias están en el espíritu y en la estructura. Las distintas partes de la *Vulgate* eran bien diferentes, de temática diversa y desprovistas de una idea unificadora; la *Post-Vulgate* es un ciclo mucho más homogéneo, no hay discrepancias entre sus secciones. Y si en la *Vulgate* el héroe era Lanzarote por encima de todos y su relación con Ginebra uno de los temas principales, todo gira aquí en torno a Arturo y a su reino, mientras que el Graal es un capítulo

20. Eugène VINAVER, «La Genèse de la *Suite du Merlin*», en *Mélanges de philologie romane et de littérature médiévale offerts à Ernest Hoepffner*, París, Les Belles Lettres, 1949; reimpr. por Slatkine, Ginebra, 1974, pp. 295-300 (la cita es de la p. 300). Véase Fanni Bogdanow, *The Romance of the Grail...* citado, p. 171, nota 6, para los trabajos en que Vinaver sostiene esta tesis.

21. Fanni BOGDANOW, «The *Suite du Merlin* and the *Post-Vulgate Roman du Graal*», en Roger S. Loomis (ed.), *Arthurian Literature in the Middle Ages*, Oxford, Clarendon Press, 1959, pp. 325-335.

22. BOGDANOW, *The Romance of the Grail...*, p. 197 y ss.

fundamental de la vida del reino y no el pretexto para la exposición doctrinal; las preocupaciones espirituales atraviesan el ciclo sin embargo, la preocupación por el pecado es constante y todo se desenvuelve en un ambiente de fatalidad y de desgracia.

Con este trabajo y otros muchos que le sucedieron, Fanni Bogdanow estableció los aspectos fundamentales del ciclo: su estructura y significación. Pocas voces hubo que se levantaran en contra de las tesis de la investigadora; sí hubo una muy sobresaliente, no porque tuviera trascendencia en lo que respecta a la polémica, sino por otro motivo. Es verdad que fue con anterioridad a la publicación de *The Romance of the Grail* cuando Cedric E. Pickford estaba convencido de que una de las secciones del ms. fr. 112 BNF y, por tanto también las partes correspondientes de las *Demandas* portuguesa y castellana, pertenecían a una especie de *roman* autobiográfico de Erec.²³ Hoy por hoy la idea resulta chocante, sin embargo los trabajos de Pickford sobre el ms. 112 fueron, después de la obra de Bogdanow, lo más sobresaliente de la década de los sesenta; sobre todo la espléndida monografía sobre la evolución del *roman* artúrico en prosa,²⁴ donde Pickford estudiaba la compilación y discurría sobre el *Baladro del sabio Merlín*, negando que el fin del incunable preservara el perdido **Conte du brait*. Dedicaba un capítulo entero a comparar las *Demandas* portuguesa y castellana, subrayando la mayor proximidad de la obra portuguesa al original francés. Reabría dos de las cuestiones que, iniciadas casi al tiempo que la discusión en torno al ciclo, reanimarían el debate en aquellos años: la primera fue la del controvertido **Conte du brait*, cuya definición era muy confusa. No había modo de establecer su naturaleza a partir de las referencias que se encuentran en la *Suite du Merlin* y en el *Tristan en prose*; cuando los copistas no querían dar cuenta detallada de tal o cual episodio, remitían al *Conte* para mayor información. La segunda de las cuestiones era la prioridad de la *Demanda* portuguesa.

La supuesta existencia del **Conte du brait* terminó con un artículo de Fanni Bogdanow publicado en 1962.²⁵ El trabajo tenía por objeto poner en evidencia que el relato de la muerte de Merlín con que el *Baladro* concluye no deriva de

23. Cedric E. PICKFORD introducción a su ed. *Erec: roman arthurien en prose publié d'après le ms. fr. 112 de la Bibliothèque Nationale*, Ginebra, Droz; París, Minard, 1959; 2ª ed. corregida, 1968.

24. Cedric E. PICKFORD, *L'Évolution du roman arthurien en prose vers la fin du Moyen Âge*, París, Nizet, 1960.

25. Fanni BOGDANOW, «The Spanish *Baladro* and the *Conte del brait*», *Romania*, 83 (1962), pp. 383-399. Véase también J. B. H. BOX, «The *Conte del brait* and the Hispanic *Demanda del Sancto Grial*», *Medioevo Romanzo*, 3 (1976), pp. 449-455; Patricia MICHON, *A la lumière du 'Merlin' espagnol*, Ginebra, Droz, 1996, y Paloma GRACIA, «E murió con un muy doloroso baladro...» De la risa al grito: la muerte de Merlín en el *Baladro*, *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, 18 (1993), pp. 149-158.

una fuente perdida. Explica que las alusiones que la *Suite du Merlin* hace al *Conte* son testimonios de una técnica, corriente en el *roman* en prosa, que consiste en crear una rama imaginaria a que hacer referencia cuando no se desea narrar tal o cual hecho; el pasaje que cierra el *Baladro* está construido a partir de las referencias que la fuente hace al fin del profeta y es por tanto un episodio de creación castellana.

El diseño del ciclo establecido por Fanni Bogdanow no cambiaría, en lo esencial, más allá de 1966. La revisión de los fondos de algunas bibliotecas dieron como fruto nuevos testimonios franceses,²⁶ además del fragmento manuscrito de la traducción portuguesa de la *Suite du Merlin*²⁷ y el bifolio de fines del siglo XIII, que conserva un fragmento de la versión gallegoportuguesa de la *Estoire del Saint Graal*, procedente de la encuadernación del libro de un notario, hoy en el Arquivo Distrital do Porto (NO-CNSTS / 1 Liv.12, cota 1 / 18 / 2 – Cx 2):²⁸ el único que, al igual que el modelo francés, no presenta epígrafes ni segmentaciones; pero ni unos ni otros aportaron nada fundamental a los materiales considerados en 1966.

26. Se han identificado manuscritos franceses de la sección relativa a la *Queste* en los Archivos del estado de Bolonia –Monica LONGOBARDI, «Un frammento della *Queste* della Post-Vulgata nell'archivio di stato di Bologna», *Studi Mediolatini e Volgari*, 33 (1987), pp. 5-24– y en las bibliotecas de Ginebra –Ms. Bodmer 105; Fanni BOGDANOW, «Another manuscript of a fragment of the Post-Vulgate *Roman du Graal*», *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, 28 (1976), p. 189– y de Oxford, es el ms. de la Bodleian Library, Rawlinson D 874. Véase Fanni BOGDANOW, «A Hitherto Unkown Manuscript of the Post-Vulgate», *French Studies Bulletin*, 16 (1985), pp. 4-6, y «A Newly Discovered Manuscript of the Post-Vulgate *Queste del saint Graal* and Its Place in the Manuscript Tradition of the Post-Vulgate», en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1991, IV, pp. 347-370.
27. Amadeu-J. SOBERANAS, «La version galaico-portugaise de la *Suite du Merlin*», *Vox Romanica*, 38 (1978), pp. 174-193. Es el ms. 2434 de la Biblioteca de Cataluña.
28. Se trata, pues, del testimonio más temprano de la materia artúrica ibérica: lo dio a conocer Aida Fernanda DIAS, «A matéria da Bretanha em Portugal: relevância de um fragmento pergamináceo», *Revista Portuguesa de Filologia. Miscelânea de Estudos in Memoriam José G. Herculano de Carvalho*, 25 (2003-06), pp. 145-222. Véase Simona AILENII, «O Arquétipo da Tradução Galego-Portuguesa da *Estoire del Saint Graal* à Luz de um Testemunho Recente», in eds. Maria do Rosário FERREIRA – Ana Sofia LARANJINHA – José Carlos Ribeiro MIRANDA, *Porto Seminário medieval (2007-2008)*, Estratégias Criativas, 2009, pp. 129-156.